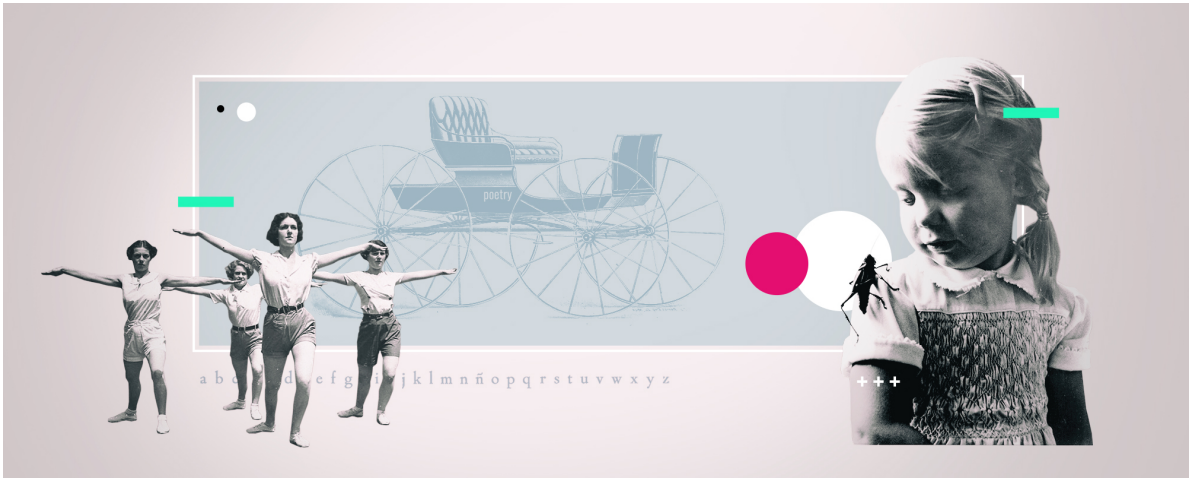
ANTOLOGIA POÉTICA FEMINISTA

Danae Sioziou: entrar en el cuadro

Danae Sioziou



A continuación, reproducimos la selección de poemas de Danae Sioziou en su traducción al español. La versión original en griego se muestra debajo de cada poema.

«Como poeta, demasiadas veces he oído comentarios sobre las diferencias entre la literatura “masculina” y “femenina”. Aunque venimos de una sociedad que tiene un sesgo de género tan marcado, creo que nadie puede imaginar un futuro para la literatura, para Europa o para el mundo en el cual las mujeres no sigan haciendo oír su voz, y cuando hablo de mujeres me refiero a todo el mundo que se identifique como mujer. El feminismo es una lucha por los derechos y por la igualdad, pero también por las historias de las personas silenciadas por el patriarcado que no pueden levantar su voz».

Del llanto horizontal

Se revelan todas las suyas cuando llueve con fuerza
primera viene aquella que atrapa el faldón de bautismo
y los zapatos que me golpearon cuando dama de
honor, los arrastra con una correa por el asfalto para
que sufran

Sigue la que conoce los rostros de todas mis edades y
evita mirarme a los ojos, carga con todos los álbumes
con las mentiras que dicen las fotografías.

Está aquella que se pela conmigo en el espejo y aquella
que se sobornó con una manzana.

Gradualmente aparecen

la piernifuerte
la sincara
la terrocubierta
la dulzojos
la frescorazonada
la cargamarga
la cortaluces
la penumbrocuerda

La última que no consigue jamás parecer de lejos mi hermana la relucelágrimas,
con el collar de piedras de los ojos al cuello. Bellas mujeres, arrogantes, sometidas, vengativas y todas portain fantes.
Me pongo mi brazalete y entro en el cuadro.

εμφανίζονται όλες τους όταν βρέχει δυνατά

Πρώτη έρχεται εκείνη που κρατάει τα βαφτιστικά και τα παπούτσια που με χτυπήσανε παρανυφάκι τα σέρνει μ’ ένα λουράκι πάνω στην άσφαλτο να υποφέρουνε.

Ακολουθεί αυτή που γνωρίζει τα πρόσωπα απ’ όλες μου τις ηλικίες και αποφεύγει να με κοιτά στα μάτια, κουβαλάει όλα τα άλμπουμ με τα ψέματα που λένε οι φωτογραφίες.

Υπάρχει εκείνη που κουρεύεται μαζί μου στον καθρέφτη κι εκείνη που εξαγοράστηκε μ’ ένα μήλο.

Σταδιακά θα εμφανιστούν
η δυνατοπόδαρη
η λειποπρόσωπη,
η χωματοσκεπασμένη,
η απαλοματούσα,
η χλωρόκαρδη,
η πικροφέρουσα,
η φωτοκόπτουσα,
η σκοταδοφρονεμένη.

Τελευταία που δεν προλαβαίνει ποτέ φαίνεται από μακριά η αδερφή μου η δακρυολάμπουσα, με το περιδέραιο από τις πέτρες των ματιών της στο λαιμό.

Όμορφες γυναίκες, αγέρωχες, γδικητικά υποταγμένες και όλες
βρεφοκρατούσες.

Φοράω το βραχίολι μου και μπαίνω στο κάδρο.

Alice in Damageland

Sobrepasando
sobreviviré
de la vida
mía

como también jugando

columpio, escondite, gallina ciega
rescate

y otras cosas

útiles juegos infantiles.

ALICE IN DAMAGELAND

Προσπερνώντας
θα επιβιώσω
της ζωής
μου

καθώς επίσης παίζοντας

τραμπάλα,κρυφτό,τυφλόμυγα
κυνηγητό
και άλλα

χρήσιμα παιδικά παιχνίδια

La flecha

Ven a jugar. Me desabrocharás los botones uno por uno y por cada botón te contaré un sueño. Mi espalda desnuda, ya lo verás, forma un arco. Destensado. Cuando puedas, graba en ella, te lo suplico, una flecha.

Το βέλος

Έλα να παίξουμε. Εσύ θα μου ξεκουμπώνεις ένα ένα τα κουμπιά κι εγώ θα σου λέω από ένα όνειρο για το καθένα. Γυμνή η πλάτη μου, θα δεις, σχηματίζει ένα τόξο. Αλύγιστο. Όταν μπορέσεις, σκάλισε μου, σε παρακαλώ, ένα βέλος.



Danae Sioziou
Danae Sioziou es poeta y escritora de origen greco-alemán. Estudió Filología inglesa, Gestión Cultural e Historia Europea, y fue coeditora de la revista literaria *Teflon*. Su primer libro, *Useful Children Games*, fue galardonado con el premio Jiannis Varveris para jóvenes escritores y con el Premio Estatal para Nuevos escritores. Sus poemas han sido traducidos a diez idiomas y ha participado en diferentes festivales de poesía. *Oceans of Lemonade*, su segundo libro, se publicó en octubre de 2019 con la editorial Antípodas.